14. MEKTUP

١٤ - ﴿اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعَ عَشَرَ اِلَى مَوْلاَنَا اَحْمَدَ الْبَرْكِيِّ فِي جَوَابِ اسْتِفْسَارِهِ اَنَّ صَاحِبَ الْمَنْصِبِ هَلْ يَكُونُ صَاحِبَ عِلْمٍ أَلْبَتَّةَ اَوْ لاَ وَعَنْ سَبَبِ عَدَمِ الاِطِّلاَعِ عَلَى الاَحْوَالِ﴾

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اَلْحَمْدُ للهِ وَسَلاَمٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى وَصَلَتِ الصَّحِيفَتَانِ مُتَتَابِعَتَيْنِ وَقَدْ كَتَبْتَ خَبَرَ الْمُصِيبَةِ "اِنَّا لِلّهِ وَاِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ" لِيُكَرِّرِ الاَصْحَابُ وَالاَحْبَابُ كَلِمَةَ "لاَ اِلَهَ اِلاَّ اللهُ" سَبْعِينَ اَلْفَ مَرَّةٍ لِرُوحِ الْمَرْحُومِ خَواجَهْ مُحَمَّد صَادِق وَسَبْعِينَ اَلْفَ مَرَّةٍ لِرُوحِ اُخْتِهِ الْمَرْحُومَةِ اُمِّ كُلْثُومَ وَلْيَهْدُوا ثَوَابَ كُلٍّ مِنْهُمَا لِرُوحَانِيَّةِ كُلٍّ مِنْهُمَا فَاِنَّ الدُّعَاءَ مَأْمُولٌ مِنَ الاَحْبَابِ وَالْفَاتِحَةَ مَسْؤُلَةٌ مِنْهُمْ (وَكَتَبْتَ) أَيْضًا اَنَّهُ قَدْ ذُكِرَ فِي الْمَكْتُوبَاتِ اَنَّ صَاحِبَ الْمَنْصِبِ صَاحِبُ عِلْمٍ (اَيُّهَا الْمَخْدُومُ) اِنَّ قُطْبَ الاَقْطَابِ صَاحِبُ عِلْمٍ يَعْنِي بِمَنْصِبِهِ وَاَقْطَابَ الْبُقَعَاتِ كَاَجْزَائِهِ وَيَدِهِ وَرِجْلِهِ يَكُونُ لِبَعْضِهِمُ الْعِلْمُ بِمَدَارِيَّتِهِ وَلِبَعْضِهِمْ لاَ (وَكَتَبْتَ) أَيْضًا اَنَّ الْفَنَاءَ فِي اللهِ وَالْبَقَاءَ بِاللهِ لَمْ يَحْصُلاَ اِلَى الآنِ مَاذَا نَفْعَلُ كُنْتَ اَنْتَ فِي الصُّحْبَةِ قَلِيلاً وَلَمْ تَمْكُثْ مِقْدَارَ مَا نُطْلِعُكَ عَلَى حُصُولِ بَعْضِ أَحْوَالِكَ وَأَنَا الآنَ اُشَاهِدُ مِنْ بِلاَدِ الْهِنْدِ فَنَاءَكَ وَبَقَاءَكَ وَأُحِسُّ هَذَيْنِ الْكَمَالَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ فِيكَ وَأَنْتَ تُنْكِرُ ذَلِكَ وَبَيْنَنَا مَسَافَةٌ بَعِيدَةٌ وَمَا لَمْ تَتَيَسَّرِ الْمُلاَقَاةُ الصُّورِيَّةُ فَالاِطِّلاَعُ عَلَى الاَحْوَالِ الْمَكْنُونَةِ مُتَعَسِّرٌ وَمَا تَكَلَّمَ بِهِ الْمَشَايِخُ فِي الْفَنَاءِ وَالْبَقَاءِ كُلُّهُ رَمْزٌ وَاِشَارَةٌ فَمَاذَا يَجِدُ الاِنْسَانُ مِنْ قِبَلِ نَفْسِهِ وَلاَ يُعْطِي الْحَقُّ سُبْحَانَهُ الْكُلَّ عِلْمًا وَأَحْوَالاً بَلْ يُعْطِي الشَّخْصَ عِلْمًا بِاَحْوَالِهِ وَيَجْعَلُهُ مُقْتَدًى بِهِ وَيَرْبِطُ الْجَمْعَ بِهِ فَيُبَلِّغُهُمْ مَرْتَبَةَ الْكَمَالِ وَالتَّكْمِيلِ ﴿شعْرٌ﴾:

لَيْسَ عَلَى اللهِ بِمُسْتَنْكَرٍ * اَنْ يَجْمَعَ الْعَالَمَ فِي وَاحِدٍ

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ اَمْسَكْتُ الشَّيْخَ حَسَنًا اَيَّامًا اُخَرَ وَاَطْلَعْتُهُ عَلَى بَعْضِ اَحْوَالِكُمْ ثُمَّ

اَرْسَلْتُهُ اِلَى خِدْمَتِكُمْ وَمَجِيئُكَ مُشْكِلٌ فَيَاحَبَّذَا لَوْ جَاءَ مِنْ أَصْحَابِكَ شَخْصٌ رَشِيدٌ قَابِلٌ فَهِيمٌ وَاَقَامَ هُنَا اَيَّامًا حَتَّي نُخْبِرَهُ بِاَخْبَارٍ ضَرُورِيَّةٍ وَالْمَقْصُودُ هُوَ حُصُولُ اْلاَحْوَالِ وَاْلاِطِّلاَعُ عَلَى اْلاَحْوَالِ هُوَ اَمْرٌ آخَرُ وَالْبَاقِي عِنْدَ التَّلاَقِي اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالَى الْبَاقِي وَالسَّلاَمُ.

وَالنَّصِيحَةُ الَّتِي لاَ بُدَّ مِنْهَا هِيَ اَنْ تَجْتَهِدَ فِي الدَّرْسِ مِنْ غَيْرِ فُتُورٍ وَاَنْ لاَ تَسْمَحَ نَفْسَكَ بِتَرْكِهِ فَاِنْ اَمْكَنَكَ اسْتِغْرَاقُ جَمِيعِ اَوْقَاتِكَ بِالدَّرْسِ لاَ تَهْوَسَنَّ فِي الذِّكْرِ وَالْفِكْرِ فَاِنَّ سَاعَاتِ اللَّيَالِي كَافِيَةٌ لِلذِّكْرِ وَلْيَشْتَغِلِ الشَّيْخُ حَسَنٌ أَيْضًا بِالدَّرْسِ وَالتَّعَلُّمِ وَلاَ تَتْرُكَنَّهُ مُعَطَّلاً وَحَيْثُ كَانَتْ تِلْكَ الْحُدُودُ قَلِيلَةَ النَّصِيبِ مِنَ الْعِلْمِ كَانَ اِحْيَاءُ الْعُلُومِ الشَّرْعِيَّةِ فِيهَا ضَرُورِيًّا وَمَاذَا أُبَالِغُ اَزْيَدَ مِنْ ذَلِكَ وَوَصَلَتِ اْلاَوْرَاقُ الْمُنْدَرِجُ فِيهَا بَيَانُ اَحْوَالِ الْخَواجَهْ وَيْسٍ وَنَظَرْتُ فِي أَكْثَرِ مَوَاضِعِهَا فَوَجَدْتُهَا مُبَشِّرَاتٍ فَلْيَكُنْ رَاجِيًا مِنَ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ حَتَّي تَخْرُجَ مِنَ الْقُوَّةِ اِلَى الْفِعْلِ وَالسَّلاَمُ .

TÜRKÇE ANLAMI

ϕBu mektup Mevlana Ahmet el-Berkî'ye gönderilmiştir. İmam-ı Rabbanî bu mektupta, söz konusu şahsın, manevi makam sahibi bir kimsenin mutlaka ilim sahibi olmasının gerekip gerekmeyeceği ve manevi hallere vakıf olamamanın sebebinin ne olduğu yönünde sorduğu soruya cevap vermektedir.ε

Bismillahirrahmanirrahim

Allah'a hamd, peygamberlere selam olsun.

Peş peşe iki adet mektubunuz elimize geçti. Mektubunuzda Hace Muhammed Sadık'ın ölüm haberi yer almaktaydı. *"Biz Allah'tan geldik ve yine ona döneceğiz"* (Bakara, 156) Oradaki ahbabımız merhumun ruhu için yetmiş bin defa kelime-i tevhid çeksinler. Ayrıca kız kardeşi Ümmü Gülsüm için de yetmiş bin kelime-i tevhit çeksinler. Kelime-i tevhidlerin sevabını bu ikisinin ruhaniyetlerine bağışlasınlar. Zira ahbaptan dua ve fatiha beklenir.

Mektubat'ta, manevi makam sahibi kimsenin aynı zamanda ilim sahibi olduğu yönünde bir ibare bulunduğunu yazmışsın.

Aziz dostum! Kutupların kutbu kendi makamının bilgisine sahiptir. Onun altında belli tarafların kutupları ise onun eli, ayağı ve diğer parçaları gibidirler. Bunların bazısı kendi medariyyeti[133] hakkında bilgi sahibiyken bazısı da bu konuda bilgi sahibi değildir.

Mektubunda henüz şu ana kadar fena ve beka makamlarıyla müşerref olamadığını yazmışsın. Ne yapabiliriz ki? Sen bizim yanımızda az bir müddet kaldın. Seni yaşadığın bazı hallerine muttali kılacak kadar beraberliğimiz olmadı. Fakat ben şimdi Hint diyarından senin fena ve beka ile müşerref olduğunu görebiliyor ve bu iki kemalin sende bulunduğunu hissedebiliyorum. Oysa sen bunu kabul edemiyorsun. Aramızda çok uzun bir mesafe var. Yüz yüze görüşmedikçe gizli hallerine aşina olabilmek çok zor. Meşayihın fena ve beka hakkında söylediği her şey rumuz ve işaretten ibarettir. İnsan kendi kendine ne bulabilir ki? Allah Teâla herkese hem bilgi hem hal vermez. Bazılarına hallerine dair bilgi verir ve onu önder kılarak bir cemaatı ona bağlar. O da bu cemaatı kemal ve tekmil mertebesine ulaştırır.

Allah'ın bütün alemi bir kimsede toplaması zor değildir.

Keşke Şeyh Hasan'ı birkaç gün bekletseydim de, onu senin bazı hallerine muttali kılıp sonra sizin hizmetinize gönderseydim. Zira senin bu taraflara gelmen çok zor. Arkadaşlarından kabiliyetli ve anlayışlı birini buraya göndersen, burada birkaç gün kalsa da kendisine gerekli bilgileri versem ne güzel olur!

Bu işten maksat hallerin hasıl olmasıdır. Hallere aşina olmak ise başka bir şeydir. Gerisini inşallah karşılaştığımızda görüşürüz. Sana mutlaka gerekli olan nasihatim odur ki işi gevşetmeden derslerine iyi çalışman ve zikir ve fikre fazla heves etmemendir. Zira gece vakitleri zikir için kafidir. Şeyh Hasan da ders ve öğrenimle meşgul olsun. Sakın onu boş bırakmayasınız. Bu yörelerin ilimden nasibi az olduğu için buralarda şer'i ilimleri ihya işi zaruret arz etmektedir. Bundan daha fazla ne yazayım? Hace Üveys'in hallerinin açıklandığı mektubunuz da elimize ulaştı. Mektubun çoğu kısmını mütalaa ettim. Mektubu çok ümit verici buldum. Kendisi de Hakk Sübhanehü'ye karşı ümitli olsun ki bunlar kuvve iken faal hale gelsin.

Baki selam...

[133] Muhtemelen kutbu'l-medar oluşu hakkında bilgi sahibi olduğu anlatılmak istenmektedir. İmam-ı Rabbani'nin kutupluk makamı ve bu makamın şubeleriyle ilgili görüşleri için Mektubat'ın birinci cildinde yer alan iki yüz elli altıncı mektuba bakınız.

KELİME ANLAMI

اِلَى مَوْلاَنَا اَحْمَدَ اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعَ عَشَرَ> 14 **On dördüncü mektup** *(Kime gönderilmiştir?)* اَلْبَرْكِيِّ **Mevlana Ahmed el-Berkî'ye** *(Ne hakkındadır?)* فِى جَوَابِ اسْتِفْسَارِهِ **Sorusunun cevabı hakkındadır (Sorusu da şudur:)** اَنَّ صَاحِبَ الْمَنْصِبِ **Makam sahibi olan kişi** هَلْ يَكُونُ صَاحِبَ عِلْمٍ اَلْبَتَّةَ **İllaki ilim sahibi olur mu?** اَوْ لاَ **Yoksa olmasa da olur mu?** وَعَنْ سَبَبِ عَدَمِ الْاِطِّلاَعِ **Ve vakıf olamamanın sebebi** *(Neye vakıf olamama?)* عَلَى الْاَحْوَالِ **Manevi hallere** >

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ Hamd Allah'a وَسَلاَمٌ Selam ise عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى Seçtiği kullarına olsun وَصَلَتِ الصَّحِيفَتَانِ İki mektup ulaştı *(Nasıl ulaştı?)* مُتَتَابِعَتَيْنِ Peş peşe وَقَدْ كَتَبْتَ Sen yazmışsın *(Neyi?)* خَبَرَ الْمُصِيبَةِ Ölüm haberini اِنَّا لِلّٰهِ Biz Allah'ınız وَاِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ Ve ona döneceğiz لِيُكَرِّرْ Tekrarlasın *(Kimler?)* اَلْاَصْحَابُ وَالْاَحْبَابُ Dostlar ve sevenler *(Neyi?)* كَلِمَةَ "لاَ اِلَهَ اِلاَّ اللهُ" 'La ilahe illallah' zikrini *(Ne kadar?)* سَبْعِينَ اَلْفَ مَرَّةٍ Yetmiş bin defa *(Kim için?)* لِرُوحِ الْمَرْحُومِ خَوَاجَهْ مُحَمَّدٍ صَادِقٍ Merhum Hâce Muhammed Sadık'ın ruhu için وَسَبْعِينَ اَلْفَ مَرَّةٍ Ve yetmiş bin defa daha tekrarlasınlar *(Kim için?)* لِرُوحِ اُخْتِهِ الْمَرْحُومَةِ اُمِّ كُلْثُومٍ Onun kızkardeşi merhume Ümmü Gülsüm'ün ruhu için وَلْيُهْدُوا Ve hediye etsinler *(Neyi?)* ثَوَابَ كُلٍّ مِنْهُمَا Herbirinin sevabını *(Kime?)* لِرُوحَانِيَّةِ كُلٍّ مِنْهُمَا Onlardan her birinin ruhaniyetine فَاِنَّ الدُّعَاءَ Zira dua *(Nedir?)* مَأْمُولٌ Beklenir *(Kimden?)* مِنَ الْاَحْبَابِ Dostlardan وَالْفَاتِحَةَ مَسْؤُلَةٌ Fatiha da istenir *(Kimden?)* مِنْهُمْ Onlardan اَيْضًا (وَكَتَبْتَ) Ve de yazmışsın ki; اَنَّهُ قَدْ ذُكِرَ فِى الْمَكْتُوبَاتِ Mektubatta zikredildi ki; اَنَّ صَاحِبَ الْمَنْصِبِ Makam sahibi olan kişi *(Nedir?)* صَاحِبُ عِلْمٍ İlim sahibidir (اَيُّهَا الْمَخْدُومُ) Ey mahdum! اِنَّ قُطْبَ الْاَقْطَابِ Kutupların kutbu *(Nedir?)* صَاحِبُ عِلْمٍ İlim sahibidir يَعْنِى بِمَنْصِبِهِ Yani makamını bilir وَاَقْطَابَ الْبُقْعَاتِ Bölge kutupları da *(Nedir?)* كَاَجْزَائِهِ Onun parçaları gibidir *(Daha?)* وَيَدِهِ وَرِجْلِهِ Eli ve ayağı gibidir يَكُونُ لِبَعْضِهِمْ Onlardan bazısına için olur *(Ne?)* اَلْعِلْمُ بِمَدَارِيَّتِهِ Kutup olduğunu bilmek وَلِبَعْضِهِمْ لاَ Bazılar için de olmaz اَيْضًا (وَكَتَبْتَ) Yine yazmışsın ki; اَنَّ الْفَنَاءَ فِى اللهِ Fena Fillah وَالْبَقَاءَ بِاللهِ Ve Beka Billah لَمْ يَحْصُلاَ اِلَى الْآنَ Şimdiye

kadar hasıl olmadı مَاذَا نَفْعَلُ Ne yapmalıyız (ki hasıl olsun?) كُنْتَ اَنْتَ Sen bulundun *(Nerede?)* فِى الصُّحْبَةِ Sohbetimizde *(Ne kadar?)* قَلِيلاً Çok az وَلَمْ تَمْكُثْ Kalmadın *(Ne kadar?)* مِقْدَارَ مَا نُطْلِعُكَ Seni muttali kılabileceğimiz kadar *(Neye?)* عَلَى حُصُولِ بَعْضِ أَحْوَالِكَ Bazı hallerinin oluştuğuna وَأَنَا اْلآنَ Ben şu an اُشَاهِدُ Görüyorum *(Nereden?)* مِنْ بِلاَدِ الْهِنْدِ Hind diyarından *(Neyi?)* فَنَاءَكَ وَبَقَاءَكَ Senin fena ve bekanı وَأُحِسُّ Ve hissediyorum *(Neyi?)* هَذَيْنِ الْكَمَالَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ Zikredilen iki kemali *(Kimde?)* فِيكَ Sende وَأَنْتَ Halbuki sen تُنْكِرُ ذَلِكَ Bunu kabul etmiyorsun وَبَيْنَنَا Aramızda var *(Ne?)* مَسَافَةٌ بَعِيدَةٌ Uzak mesafe وَمَا لَمْ تَتَيَسَّرْ Ve gerçekleşmedikçe *(Ne?)* اَلْمُلاَقَاةُ الصُّورِيَّةُ Sureten (bedensel) beraberlik فَالاِطِّلاَعُ عَلَى اْلاَحْوَالِ الْمَكْنُونَةِ Gizli hallere vakıf olmak *(Nedir?)* مُتَعَسِّرٌ Zordur وَمَا تَكَلَّمَ بِهِ الْمَشَايِخُ Meşayıhın söyledikleri *(Hangi hususta?)* فِى الْفَنَاءِ وَالْبَقَاءِ Fena ve Beka hususunda *(Nedir?)* كُلُّهُ رَمْزٌ وَاِشَارَةٌ Hepsi rumuz ve işarettir فَمَاذَا يَجِدُ اْلاِنْسَانُ İnsan ne bulabilir ki; مِنْ قِبَلِ نَفْسِهِ Kendi tarafından وَلاَ يُعْطِى الْحَقُّ سُبْحَانَهُ Hak Sübhânehû vermez *(Kime?)* اَلْكُلَّ Herkese *(Neyi?)* عِلْمًا وَأَحْوَالاً İlim ve halleri بَلْ يُعْطِى الشَّخْصَ Bilakis birine verir *(Neyi?)* عِلْمًا بِاَحْوَالِهِ Hallerini bilmeyi وَيَجْعَلُهُ Ve onu kılar *(Ne?)* مُقْتَدًى بِهِ Kendisine uyulan, önder وَيَرْبِطُ الْجَمْعَ بِهِ Ve bir toplumu ona bağlar فَيُبَلِّغُهُمْ O da onları ulaştırır *(Nereye?)* مَرْتَبَةَ الْكَمَالِ وَالتَّكْمِيلِ Kemal ve tekmil mertebesine ﴾شِعْرٌ﴿ Şiir:

لَيْسَ عَلَى اللهِ بِمُسْتَنْكَرٍ Allah'a zor değildir *(Ne?)* اَنْ يَجْمَعَ الْعَالَمَ Alemi toplaması *(Nerede?)* فِى وَاحِدٍ Bir kişide

يَا لَيْتَنِى كُنْتُ Keşke ben olsaydım اَمْسَكْتُ الشَّيْخَ حَسَنًا Şeyh Hasan'ı bekletmiş *(Ne kadar?)* اَيَّامًا اُخَرَ Birkaç gün daha وَاَطْلَعْتُهُ Ve onu vakıf kılsaydım *(Neye?)* عَلَى بَعْضِ اَحْوَالِكُمْ Sizin bazı hallerinize ثُمَّ اَرْسَلْتُهُ Sonra onu gönderseydim *(Nereye?)* اِلَى خِدْمَتِكُمْ Sizin hizmetinize وَمَجِيئُكَ Zira senin (buraya) gelmen مُشْكِلٌ Zordur فَيَاحَبَّذَا Ne güzel olurdu لَوْ جَاءَ Şayet gelseydi *(Kimden?)* مِنْ أَصْحَابِكَ Dostlarından *(Kim?)* شَخْصٌ رَشِيدٌ Olgun bir kişi ki, قَابِلٌ Kabiliyetli *(Daha?)* فَهِيمٌ Anlayışlı وَاَقَامَ هُنَا اَيَّامًا Ve burada birkaç gün kalsaydı حَتَّى نُخْبِرَهُ Ta ki ona bildirseydik *(Neyi?)* بِاَخْبَارٍ ضَرُورِيَّةٍ Zaruri (gerekli) bilgileri وَالْمَقْصُودُ Maksat *(Nedir?)* هُوَ حُصُولُ اْلاَحْوَالِ Hallerin hasıl olmasıdır وَاْلاِطِّلاَعُ

وَالْبَاقِى عَلَى الْاَحْوَالِ Hallere vakıf olmak ise *(Nedir?)* هُوَ اَمْرٌ آخَرُ O başka bir şeydir وَالْبَاقِى Meselenin kalanını عِنْدَ التَّلَاقِى Karşılaştığımızda görüşürüz اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالَى الْبَاقِى Baki olan Allah dilerse وَالسَّلَامُ Selamlar.

وَالنَّصِيحَةُ الَّتِى لَا بُدَّ مِنْهَا Mutlaka edilmesi gereken nasihat هِىَ اَنْ تَجْتَهِدَ O, senin gayret etmendir *(Neye?)* فِى الدَّرْسِ Dersine *(Nasıl?)* مِنْ غَيْرِ فُتُورٍ Gevşeklik etmeksizin وَاَنْ لَا تَسْمَحَ نَفْسَكَ Ve nefsine izin vermemendir *(Neyi?)* بِتَرْكِهِ Zikri terk etmeyi فَاِنْ اَمْكَنَكَ Eğer sana mümkün olursa *(Ne?)* اِسْتِغْرَاقُ جَمِيعِ اَوْقَاتِكَ Tüm vakitlerini geçirmen *(Ne ile?)* بِالدَّرْسِ Dersle وَالْفِكْرِ فِى الذِّكْرِ لَا تَهْوَسَنَّ Zikir ve fikre heveslenme فَاِنَّ سَاعَاتِ اللَّيَالِى Çünkü gece saatleri *(Nedir?)* كَافِيَةٌ لِلذِّكْرِ Zikir için yeterlidir وَلْيَشْتَغِلِ الشَّيْخُ حَسَنٌ Şeyh Hasan da meşgul olsun أَيْضًا Senin gibi *(Ne ile?)* بِالدَّرْسِ Dersle *(Daha?)* وَالتَّعَلُّمِ Ve ilim öğrenmekle وَلَا تَتْرُكَنَّهُ Onu asla bırakma *(Nasıl?)* مُعَطَّلًا Başı boş وَحَيْثُ كَانَتْ تِلْكَ الْحُدُودُ Bu diyarlar olduğu için *(Ne?)* قَلِيلَةَ النَّصِيبِ مِنَ الْعِلْمِ İlimden nasibi az كَانَ احْيَاءُ الْعُلُومِ الشَّرْعِيَّةِ Şer'i ilimlerin ihyası (canlandırılması) oldu *(Nerede?)* فِيهَا Bu diyarlarda *(Ne oldu?)* ضَرُورِيًّا Mecburi وَمَاذَا أُبَالِغُ Sana neyi önemle belirteyim *(Nasıl?)* اَزْيَدَ مِنْ ذَلِكَ Bundan fazla olarak وَوَصَلَتْ Ulaştı *(Ne?)* اَلْاَوْرَاقُ Sayfalar ki, اَلْمُنْدَرِجُ فِيهَا Onlarda yeralmış *(Ne?)* بَيَانُ اَحْوَالِ الْخَوَاجَهْ وَيْسٍ Hace Veys'in hallerinin beyanı وَنَظَرْتُ Ve baktım *(Nereye?)* فِى أَكْثَرِ مَوَاضِعِهَا Onların birçok yerine فَوَجَدْتُهَا O onları buldum *(Nasıl?)* مُبَشِّرَاتٍ Müjdeleyici (ümit verici) فَلْيَكُنْ رَاجِيًا Hace Veys ümitli olsun *(Kimden?)* مِنَ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ Hak Sübhânehü'den حَتَّي تَخْرُجَ Ta ki bu haller çıksın *(Nereden?)* مِنَ الْقُوَّةِ Kuvvet halinden *(Nereye?)* اِلَى الْفِعْلِ Fiil haline وَالسَّلَامُ Selamlar.